



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật II Mùa Chay Năm C Ngày 21 - 2 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

**Đại Diện Đức Tổng Giám Mục và Chánh Xứ:**

LM Bartôlômêô Phạm Hữu Đạt, SDD.

Phó Xứ: LM. Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

LM. Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D.

LM. Giuse Nguyễn Văn Minh, SDD.

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Phụ Trách Maria Nguyễn Thị Trinh, MTG

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** CĐ Anrê Dũng-Lạc

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

*(Đọc kinh trước Lễ 30 phút)*

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai Tới Thứ Năm:** 5:30-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:15-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

*(Ghi danh trước 3 tuần)*

**Hôn Phối** *(Ghi danh trước 6 tháng)*

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** *(Để lời nhắn)*

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**“ĐANG KHI CẦU NGUYỆN, ĐIỆN MẠO NGƯỜI BIẾN ĐỔI KHÁC THƯỜNG.” (Lc 9:29)**

**CÁI BIẾN HÌNH THẬT KỲ DIỆU và SỰ YẾU HÈN CỦA CÁC MÔN ĐỆ:** Cái lạ lùng vẫn là khi Chúa đang thân mật thưa chuyện với Cha của Người, ba môn đệ ngủ vùi, ngủ say, thì Chúa biến hình “*điện mạo Ngài đổi khác thường*” “*áo Ngài trắng tinh sáng láng*”, có Môisen và Êlia xuất hiện, trò chuyện với Chúa Giêsu. Hai ngôn sứ Môisen và Êlia đã chứng kiến vinh quang của Thiên Chúa trên núi Horeb và Sinai. Chúa Giêsu và hai ngôn sứ đề cập về sự chết của Chúa sẽ thực hiện tại Giêrusalem. Chúa đến trần gian để đem lại hạnh phúc, niềm vui và ơn cứu độ cho mọi người. Ngài là chiên hy tế, là Chiên Con bị sát tế để cứu rỗi con người. Áo chói lọi của Người sẽ bị quân dữ lột trần ngày Ngài bị kết án tử hình. Vinh quang lúc này không che lấp cái nhục hình đồi Canvê. Các môn đệ tỉnh dậy và bàng hoàng trước cảnh tượng nhiệm lạ của núi Taborê, trước vinh quang cực kỳ sáng chói của Chúa Giêsu và hai đại ngôn sứ đại diện cho Cựu Ước. Các môn đệ thích cảnh tượng ngây ngất, huyền diệu và mâu nhiệm của Ba Đấng, các Ngài muốn ở trong vinh quang mâu nhiệm nhưng lại không tỉnh thức và cầu nguyện. Các môn đệ muốn dựng ba lều cho Chúa, cho hai ngôn sứ và muốn cắm lều cho mình để được chìm sâu trong cảnh huy hoàng, hoành tráng của núi Taborê, nhưng các ông lại chìm sâu trong cơn ngủ say đến quên cả việc trò chuyện, cầu nguyện. Do đó, cũng chính ba môn đệ này trong vườn Cây Dầu, đã không quan tâm gì đến Thầy, khi Thầy đang cầu nguyện, phủ đầy lo âu, mồ hôi và máu chảy ra, ba ông vẫn ngáy khò, đến nỗi quân dữ ập đến bắt mất Thầy, họ mới bừng tỉnh thì đã quá muộn. Đây là thân phận yếu hèn của ba môn đệ: Phêrô, Giacôbê, Gioan và các môn đệ khác. Đây cũng chính là thân phận yếu hèn của con người, của mỗi người, của nhân loại trong mọi thời đại. Chúa Giêsu biết các môn đệ yếu đuối: “*Không Thầy các con không thể làm được gì* “. Chính vì thế, Chúa đã tỏ lộ vinh quang của Người để củng cố đức tin của các môn đệ và để các ông không ngã lòng vì cuộc khổ nạn Chúa sẽ thực hiện tại Giêrusalem. Và để các ông có bằng chứng rao giảng về sự phục sinh của Chúa Giêsu sau này.

**Linh mục Giuse Maria Nguyễn Hưng Lợi DCCT**

# Ý Lễ Trong Tuần

**THỨ BẢY NGÀY 20 THÁNG 2, 2016**

**2 LH Maria** 1 Người  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna** Gia đình 137  
**Antôn** (Mới qua đời) Lê Hoàng Vân  
**Bình an** Nguyễn Thị Tâm  
**Bình an** Nguyễn Thị Tâm  
**Bình an cho GD hội viên Đền tạ Tam**  
**Tòa Gia đình Đền tạ Tam** tòa  
**Các linh hồn mới qua đời trong dòng**  
**họ và quen biết, Mộ cô** GD Tuấn Hoa  
**CLH** Xuan Vo  
**CLH** Maria Lý  
**CLH, Mộ cô** 1 Người  
**Daminh, Giacôbê, Maria, Tiên nhân**  
GD Võ Phi  
**Đôminicô, Anna Maria** GD Tran Oanh  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Gioan Kim** Nguyễn Thị Thủy  
**Gioan Kim** (Giỗ 4 năm), **Tạ ơn Chúa**  
Võ Thị Huệ  
**Gioan Kim** (Giỗ 4 năm), **Tạ ơn Chúa,**  
**Như ý, Bình an** Võ Thị Huệ  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Phạm Viêm  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**LH Maria** các con xin  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** Phạm Viêm  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Mộ cô** 1 Người  
**Ông Bà Cha Mẹ** Anna Thanh  
**Ông Bà Cha Mẹ, Tổ Tiên** GD Đỗ Cát +  
Bé Tiêu  
**Ông Bà Tổ Tiên** 1 Người  
**Ông Bà Tổ Tiên Nội Ngoại** Thiện + Toàn  
**Phaolô, Mattha** Ông Bà Long  
**Phaolô, Ông Bà Tổ Tiên** Vu Han  
**Phêrô** Mạnh + Dung  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyễn Cúc  
**Phêrô, Tiên nhân, Mộ cô, CLH, Tạ ơn**  
**Chúa & Mẹ** 1 Người  
**Tạ ơn Chúa** Trương T Tuyết Mai  
**Tạ ơn Chúa** Nguyễn Thị Liên  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.** GD  
Anh Chị Ân Thu  
**Têrêsa** (Lê Giỗ) Maria Q. Hoa  
**Tiên nhân** Nguyễn Thị Tâm  
**Tiên nhân, Mộ cô** Nguyễn Thị Tâm  
**Tổ Tiên** 1 Người  
  
**CHÚA NHẬT NGÀY 21 THÁNG 2, 2016**  
**Alfonso** GD Báu Lý  
**Anna** (Lê Giỗ), CLH Trần Thị Tiếng  
**Anna** (Mới qua đời) bé Tí Nguyễn Tracy  
**Antôn** Lê Hiên  
**Antôn, Ysavê** Các con Trần  
**Bình an cho GD hội viên Đền tạ Tam**  
**Tòa Gia đình Đền tạ Tam** tòa

**Daminh** Do Loan  
**Đôminicô, Anna Maria** GD Tran Oanh  
**Gia đình bình an, hạnh phúc** Nguyễn  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Phạm Viêm  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**LH trong Luyện ngục** Nguyễn Thu-Nhi  
**Linh hồn Nội Ngoại** Nguyễn Ngọc Anh  
**Lucienne, Matta** (Giỗ 1 năm) Nguyễn  
Phước  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** Hai + Mai  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu  
Lộc  
**Maria, Phanxicô** Nguyễn Văn Toàn  
**Phanxicô** (Mới qua đời) Phong Trang  
**Phanxicô Xaviê, Têrêsa** Nguyễn Thị  
Mỹ Lê  
**Phaolô, Ông Bà Cha Mẹ Nội Ngoại,**  
**Mộ cô** 1 Người  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô** (Lê Giỗ) GD Tâm Thảo  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyễn Cúc  
**Simon** Hoàng Kim Anh  
**Tạ ơn** Châu Tuấn  
**Tạ ơn** 1 Người  
**Tạ ơn** Nguyễn Victoria  
**Tạ ơn** GD Toản Nghĩa  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
GD Anh Chị Ân Thu  
**Têrêsa, Phan xicô Xaviê** Lê Duy Tấn  
**Tiên nhân** GD Toản Nghĩa  
**Tiên nhân, Tạ ơn** Bùi Mẫn  
**Tổ Tiên** Gia đình 137

**THỨ HAI NGÀY 22 THÁNG 2, 2016**

**Đôminicô, Anna Maria** GD Tran Oanh  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu  
Lộc  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Phêrô** GD Mộng Tuyền  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyễn Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ BA NGÀY 23 THÁNG 2, 2016**

**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** (100 ngày) Ngô Teresa + Thục Vy  
**Giuse, Maria** Kim Nhan

**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** An Nguyễn + Đức Trí  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Phêrô** (Lê Giỗ) GD Tâm Thảo  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyễn Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ TƯ NGÀY 24 THÁNG 2, 2016**

**2 LH Gioan Kim, 2 LH Maria, Têrêsa**  
Tran Khanh  
**Bình an** Tran Khanh  
**Đôminicô** Tran Khanh  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** (Lê Giỗ) GD Châu Trinh  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** (Giỗ 100 ngày) GD Chung + Sang  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyễn Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ NĂM NGÀY 25 THÁNG 2, 2016**

**Daminh, Maria** Nguyễn Mai  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu  
Lộc  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyễn Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
GD Anh Chị Ân Thu

**THỨ SÁU NGÀY 26 THÁNG 2, 2016**

**2 LH Giuse** Tâm Loan  
**Gioan Baotixita** Vũ Kim Lan  
**Giuse** GD Jason  
**Giuse** An Nguyễn + Đức Trí  
**Giuse** Phạm Viêm  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Maria** Kim Nhan  
**Giuse, Têrêsa** GD Ngọc Hương  
**LH nơi Luyện ngục** Nguyễn John  
**Maria** (Mới qua đời) Bác sĩ Trương Cam  
**Maria** (Mới qua đời) GD Bà Trần Hữu Lộc  
**Phêrô, Anna** Vũ Melissa  
**Phêrô, Gioan** GD Nguyễn Cúc  
**Tạ ơn, LH Maria, Các LH nội ngoại.**  
GD Anh Chị Ân Thu

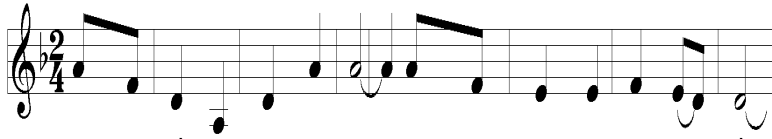
# Thánh Vịnh 26

Lê Cầu Hồn - Rita Tội - CN 3 TN A

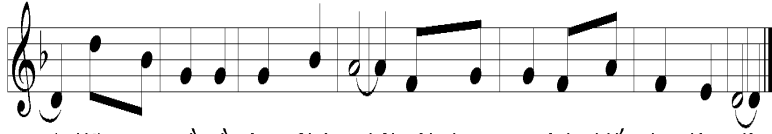
Ninh Doãn Hùng - 2009



## Hãy Quay Về



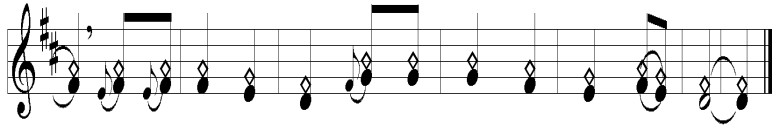
1. Hãy quay về thật lòng ăn năn. Hỡi những người lạc bước đường lầm!
2. Hãy quay về này ngày cứu rỗi. Chúa thương tình tha thứ tội đời!
3. Hãy quay về mọi người lớn bé. Xé tâm hồn xin Chúa ngự vào.



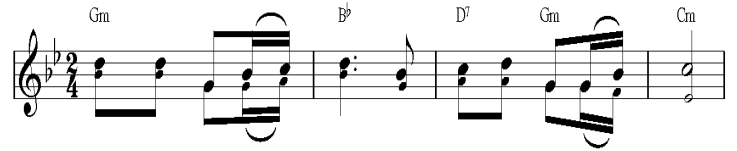
1. Hãy quay về về cùng Chúa ta! Người thương ta tình thiết tha đậm đà.
2. Hãy quay về về cùng Chúa ta! Người thương ta tình thiết tha đậm đà.
3. Hãy quay về về cùng Chúa ta! Người thương ta tình thiết tha đậm đà.



Hãy đổi mới tinh thần, hãy sống đúng Tin Mừng, người ơi!



Hãy đổi mới tinh thần, hãy sống đúng Tin Mừng, hỡi người.



ĐK: Chúa chính là ánh sáng là ơn cứu độ của tôi.



Chúa chính là thành lũy chở che bảo vệ đời tôi.



1. Chúa chính là ánh sáng nguồn ơn cứu thoát của tôi. Tôi
2. Tôi luôn hằng mơ ước mỗi ngày trong suốt đời tôi. Chiêm
3. Xin nghe lời con khẩn Ngài ơi chở lánh mặt đi. Chính
4. Tôi tin rằng sẽ thấy ân lộc Thiên Chúa tặng ban. Trong



không còn sợ chi ai, tôi không còn sợ chi ai.  
 ngưỡng thần nhan vinh sáng trông xem đền thờ nguy nga.  
 Chúa nguồn ơn cứu thoát xin thương đừng bỏ rơi con.  
 đất dành cho kẻ sống nên tôi một lòng cậy trông.

## Mẹ Hằng Cứu Giúp

Hoài Chiên



1. Ma-ri-a Mẹ Hằng Cứu Giúp Đầy khoan nhân và tình thương xót,
2. Ma-ri-a Mẹ Hằng Cứu Giúp Đầy khoan nhân và tình thương xót,



1. Hết những ai biết vãng tâm xin Mẹ thương. Đoàn con nay thành
2. Chúng con đây rất hiểm nguy nơi trần gian. Kia bao gia đình



1. tâm yêu mến Đồng thanh xin Mẹ thương xem đến, Dắt chúng con
2. đang tan nát, Cầu xin nơi Mẹ Hằng Cứu Giúp, Cúi xin Mẹ



1. tôi quê hương nơi Thiên Đường. Mẹ Cứu Giúp uy quyền Mẹ rất cao sang,
2. hãy ban cho muôn phúc nhân.



Là Mẹ Thiên Chúa không vương chi tội lỗi. Mẹ Cứu Giúp xin



Mẹ hãy đoái thương ban Ngàn ơn cứu giúp chúng con trên cõi đời.

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## XIN GIỎ LẦN HAI, CHO CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL):

Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giỏ lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (Catholic Archbishop's Appeal). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và chương trình giáo dục. Chỉ tiêu mà Tổng Giáo Phận đưa ra cho giáo xứ chúng ta năm nay là: 30,002.84 (ba mươi ngàn, không trăm lẻ hai đồng và 84 cents). Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại đóng góp. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc tại Văn Phòng Giáo Xứ. Giáo xứ sẽ cấp giấy cho quý vị khai thuế vào dịp cuối năm. Để tránh sự lầm lẫn, giáo xứ xin được giải thích đây là chương trình Gây Quỹ cho Tổng Giáo Phận mỗi năm một lần, khác với chương trình xin giỏ tuần thứ ba mỗi tháng cho quỹ của Giáo Hội hoàn vũ và những chỉ tiêu khác của Tổng Giáo Phận Portland, Oregon. Xin chân thành cảm ơn quý ông bà và anh chị em.

**HỌC SINH TĨNH TÂM MÙA CHAY:** Thứ Bảy, ngày 27 tháng 2 năm 2016, các em học sinh từ lớp 4 đến lớp 6 Tĩnh tâm và Xưng tội để chuẩn bị Tâm hồn đón mừng Chúa Phục sinh. Bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 1 giờ chiều, xin quý Phụ huynh vui lòng đưa đón các em đúng giờ.

**SỔ VÀNG ĐÀI ĐỨC MẸ LAVANG GROTTTO:** Đây là tượng đài Đức Mẹ Lavang sẽ được xây trên núi Đức Mẹ Sầu Bi (Grotto). Kinh phí cho công trình được trừ tính khoảng \$80,000, và dự tính sẽ được khánh thành trong dịp lễ Hành Hương vào tháng 7 năm 2016. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay ủng hộ. Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo xứ.

**ĂN CHAY, KIÊNG THỊT TRONG GIÁO HỘI CÔNG GIÁO:** Trong Giáo hội Công giáo ăn chay kiêng thịt là một hình thức hãm mình

theo chiều hướng: “Từ bỏ bản thân” (Giáo luật (Gl) khoản 1249) và “đẹp tính mê ăn uống” đó là một trong 7 mối: “**Thứ 5: Kiên bốt chớ mê ăn uống**”. Chiếu theo giáo luật 18 tuổi trọn tối hết 59 là tuổi ăn chay (Gl 1252) và 14 tuổi trọn cho đến chết là tuổi kiêng thịt (Gl khoản trên). Giáo luật quy định ngày Thứ Tư Lễ Tro và ngày Thứ Sáu Tuần Thánh là những ngày ăn chay và kiêng thịt: Nếu bữa trưa là bữa chính, thì được ăn no. Bữa sáng và bữa chiều, ăn ít hơn bữa trưa. Nếu bữa tối là chính thì 2 bữa kia cũng được ăn ít hơn. Trong ngày chay cũng không được ăn vặt như kẹo, bánh v.v.. Cần để ý đến tinh thần hy sinh, hãm mình, khắc khổ, tự chế.

**Giáo luật khoản 1249 viết thêm:** Luật Chúa buộc mọi tín hữu làm việc thống hối theo cách thức riêng của mỗi người. Nhưng để các tín hữu liên kết với nhau trong một vài nghĩa vụ thống hối chung, luật quy định những ngày thống hối, để trong những ngày ấy, các tín hữu chú trọng đặc biệt đến sự cầu nguyện, thi hành việc đạo đức và việc bác ái, từ bỏ bản thân, bằng cách trung thành chu toàn các bổn phận riêng và nhất là bằng cách giữ chay và kiêng thịt”. Ngoài ra, trong tất cả các ngày Thứ Sáu trong Mùa Chay, luật buộc chúng ta phải kiêng thịt.

## CHÂU THÁNH THỂ ĐÊM CANH THỨC:

Giáo xứ mời gọi quý hội đoàn, ban ngành đoàn thể và hội đồng hương phụ trách 30 phút hoặc 1 giờ CANH THỨC CHÂU THÁNH THỂ trong chương trình dành trọn 24 tiếng đồng hồ vào cuối tuần 4-5 tháng 3 để học hỏi và cảm nghiệm về Lòng Thương Xót của Chúa trong Năm Thánh này. Đêm Canh Thức được bắt đầu từ 11 giờ đêm Thứ Sáu ngày 4 tháng 3 đến 7 giờ sáng Thứ Bảy ngày 5 tháng 3. Xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ và xem chi tiết trong phần chương trình 24 tiếng đồng hồ với Chúa trong Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót.

**TĨNH TÂM MÙA CHAY 2016 NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT:** Cha Nguyễn Trọng Tước bút hiệu Nguyễn Tâm Thường.

**Giáo Xứ Tĩnh Tâm Mùa Chay:** Giáo xứ sẽ có tĩnh tâm Mùa Chay để quý cụ, quý ông bà

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Xin Giỏ I	Xin Giỏ Tân Niên	Xin Giỏ Lễ Tro	Quán Ăn	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$5,912.00	\$ 4,155.00	\$3,532.00	\$3,520.00	\$3,610.00	\$20,729.00

và anh chị em chuẩn bị tâm hồn mừng Đại Lễ Chúa Phục Sinh. Chương trình cụ thể như sau:  
**Thời Gian:** Từ Thứ Năm ngày **10 tháng 3** đến Chúa Nhật ngày **13 tháng 3** năm 2016.

**Cha Giảng Phòng:** Lm. Nguyễn Trọng Tước, bút hiệu Nguyễn Tâm Thường

**Chủ Đề:** **Làm sao lãnh Ôn Toàn Xá trong năm thánh. Với “lòng thương xót” là “tình yêu ở cùng” trong liên hệ Thiên Chúa và gia đình. Những bước chân sau cùng của Chúa trong Tuần Thánh.**

**Ghi Chú:** Chương bắt đầu với thánh lễ khoảng nửa tiếng, và sau đó là phần thuyết giảng. Xin đừng thu video post lên internet, youtube.

**GHI DANH NGẮM 15 SỰ THƯƠNG KHÓ CHÚA GIÊSU:** Ông Bà và Anh Chị Em muốn ngắm sự Thương Khó Chúa Giêsu trong các ngày Thứ Hai, Thứ Ba, Thứ Tư và Thứ Sáu Tuần Thánh. Xin ghi danh tại Văn Phòng Giáo xứ để Ban Tổ Chức tiện sắp xếp.

**THƯ CHA ĐAMINH TRẦN VĂN ĐIỀU GỬI GIÁO XỨ LAVANG:** Kính chào Cha Xứ, Quý Cha, Quý Soeurs, Quý HĐGX, Quý Ban Ngành Đoàn Thể, Hội Đồng Hương và toàn thể Anh Chị Em trong giáo xứ LaVang, Portland. Thật bất ngờ khi con phải ra đi vội vàng vì lý

do sức khỏe, không kịp nói lời Chúc Tết Quý Cha và toàn thể Quý Vị. Trong ân tình của Năm Thánh Lòng Chúa Thương Xót, kính mong Quý Cha và toàn thể giáo xứ LaVang thông cảm, cùng tha thứ cho sự thiếu sót của Con. Xin Chúa Xuân là Chủ mọi thời gian, thương chúc lành cho Quý Cha và giáo xứ luôn dạt dào ơn thánh, để mỗi ngày một thăng tiến phát triển trong tình yêu thương và hiệp nhất. Xin cảm ơn những thiện cảm và lời cầu nguyện của Giáo Xứ đã dành tặng cho con cách riêng. Nguyện Chúa chúc lành cho Quý Cha và toàn thể Anh Chị Em.

Kính Mến, LM Đaminh Trần Văn Điều, SDD.

**PHÂN ƯU:** Cụ Bà Maria Tăng Thị Ba, sinh ngày 1 tháng 1 năm 1928 tại Bạc Liêu, Việt Nam, vừa mới được Chúa gọi về ngày 13 tháng 2 năm 2016, Portland, Oregon, hưởng thọ 88 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin được chia sẻ nỗi niềm buồn ngủi, thương nhớ, cùng tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ sớm đón nhận các linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 21 - 2	Thứ Hai 22 - 2	Thứ Ba 23 - 2	Thứ Tư 24 - 2	Thứ Năm 25 - 2	Thứ Sáu 26 - 2	Thứ Bảy 27 - 2	Chúa Nhật 28 - 2
Chúa Nhật Thứ 2 Mùa Chay	Kính Tòa Thánh Phêrô	Thánh Pôlycarpô, GMTđ			Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tình tâm & Xung tội từ lớp 4, 5, 6, 7	Chúa Nhật Thứ 3 Mùa Chay

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 2

2/19/1991	Ho Van Tri	2/26/2010	Maria Nguyễn KimKhánh
2/08/1995	Nguyễn Văn Ngợi	2/07/2011	Vu Nhu Pham
2/11/1999	Phạm Minh Hiền	2/23/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh
2/19/1999	Nguyễn Thị Yên	2/29/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
2/22/1999	Trần Thị Lệ	2/05/2013	Phaolô Trần Chất
2/25/2000	Khâm Văn Cao	2/05/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
2/12/2001	Pet Trần Văn Chơn	2/10/2013	Giuse Phạm Chí Đình-Jesse
2/24/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	2/13/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
2/02/2004	Giuse N. Văn Nghĩa	2/14/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
2/25/2004	Maria Đình Thị Chấn	2/09/2014	Phêrô Nguyễn Tín
2/09/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	2/17/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
2/24/2007	Giuse Trình Văn Khai	2/23/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
2/21/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	2/28/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
2/09/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ	2/01/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
2/04/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt	2/02/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
2/18/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	2/04/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
2/20/2008	Agnes Trần Thị Thanh	2/13/2016	Maria Tăng Thị Ba
2/12/2008	John Bapt Tô Mai Lễ		

# Contribution Tượng Đài Đức Mẹ Lavang



Nguyễn Hữu Trường	100.00	Vũ Văn Chương	100.00	Hà Thị Xa	200.00
OB Cố Nguyễn Quốc Thiều	100.00	Vũ Đình Giên	1,000.00	Vũ Văn Mạnh	300.00
Nguyễn Tất Hiệp	300.00	Lê Hoàng Thao	100.00	Đỗ Văn Hải	1,000.00
Nguyễn Thị Mến	300.00	Nguyễn Văn Đô	600.00	Nguyễn Mai Anh Thư	100.00
Nguyễn Thị Kim Huệ	50.00	Lâm Trí Dũng	200.00	Nguyễn Hữu Quỳnh	200.00
ÔB Nguyễn Văn Nhị	1,000.00	Bùi văn Cử	500.00	Cao Bích Thủy	200.00
1 người	500.00	Nguyễn Chính Lành	200.00	VHD	100.00
Rev Đạt Phạm	500.00	Style Nail Spa	1,200.00	Trần Hữu Đức	300.00
Vũ, Rosy	200.00	Cô Nguyễn Thị Hoa	200.00	Nguyen Minh Francis	
Nguyễn Hạnh	100.00	Phạm Thị Sen	100.00	& Trương Hằng Maria	250.00
Mai Ngọc Vinh	1,000.00	Lê Đăng Cao	200.00	Trần Công Khánh	150.00
Nguyen Tuyen	500.00	Vũ Văn Nhân	50.00	Đỗ Văn Thiên	50.00
Vũ Gia Huệ	160.00	Nguyễn Tất Hội	1,000.00		
Bùi Hữu Nghĩa	4,000.00	Nguyễn Thị Hảo	100.00		
Nguyễn Trung Thành	500.00	Nguyễn DiemQuynh &			
Nguyễn Hải Phong	300.00	Viet Hoang Nguyen	1,000.00		
Bùi Minh Triết	300.00	Phan Thị Thế	100.00		
Nguyễn Ngọc Chấn	50.00	Trần Khánh Linh	100.00		
1 người	50.00	Trần Vĩnh Khang	50.00		
Ngô Văn Hùng	200.00	1 người	100.00		
Phạm Thị Suong	300.00	Tống Hữu Hoá	100.00		
Nguyễn Quang-Thi	100.00	Nguyễn Nữ Đan Vi	300.00		
Nguyễn Văn Cát	500.00	Lê Ngọc Ái	200.00		
Đỗ Hữu Vọng	500.00	Nguyễn Văn Cát	500.00		
Đỗ Văn Thiên	50.00	Đỗ Ngọc Toàn	50.00		
Vũ Đình Quý	200.00	Đỗ Ngọc Nho	50.00		
Nguyễn Văn Châu	200.00	Đình Mạnh Sử	100.00		
Bùi Thông Năm	50.00	1 người	500.00		
Patick Vu	200.00	Đỗ Phước Thọ	50.00		
Dinh Thủy	100.00	Trần Văn Long	100.00		
Quách Phước Châu	10,000.00	Phạm Huệ	1,000.00		
ÔB Phạm Ngọc Tri	1,000.00	Nguyễn Thị Liễu	100.00		
Nguyễn Thị Tâm	100.00	Hồ Tấn Lộc	200.00		
Vũ Thị Mui	100.00	Vũ Thành Phương	300.00		
Đông An Đường	100.00	Nguyễn Danh Dự	500.00		
Mã Trục	200.00	Nguyễn Sáu	50.00		
HHS Đức Mẹ Fatima	100.00	Trần Công Khánh	150.00		
Nguyễn thị Dâng	500.00	Nguyễn Văn Hạnh	300.00		
Hoàng Ngọc Bang	100.00	Cha Giuse Nguyễn Đức Hậu	200.00		
Trần Thanh Bình	100.00	Nguyễn Duy Long	300.00		
Võ thị Huệ	70.00	Mai Đình Lương	100.00		
Vũ Hoàng Chương	200.00	Dong Thi Toan	100.00		
Trần Văn Lộc	100.00	Nguyễn Thế Vân	200.00		
Nguyễn Văn Thắng	300.00	Thanh	100.00		
Nguyễn Ngọc Anh	200.00	Nguyễn Phú Đường	100.00		
Nguyễn Thị Phái	200.00	Phạm Văn Tải	5,000.00		

## KẾT QUẢ SỔ XÓ XUÂN CỘNG ĐỒNG THÁNH ANTÔN (TIGARD):

Xin liên lạc cộng đoàn Tigard để lãnh giải nếu quý có vé số trúng sau đây:

**BT160092**

- Giải an ủi \$100 gift card,

**BT161177**

- Giải an ủi \$100 gift card

**BT161376**

- iWatch

**BT162472**

- iPad

**BT160374**

- Mac Book Air

**BT161349**

- iMac



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



# Knights of Columbus INSURANCE

Making a difference for life.

Knights of Columbus named the World Most  
Ethical Company by Ethisphere Institute

**Chương trình giành riêng cho gia đình công giáo:**

**Permanent Life Insurance:**  
Our signature product. Insure your life for life.

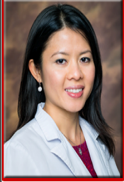
**Term Life Insurance:**  
Affordable protection for temporary needs.

**Long Term Care:**  
Protect your assets. Get quality care. Prepare for the future.

**Disability Income Insurance:**  
Receive an income even when you cannot work.

**Retirement Annuities: (IRA, Roth IRA, 401K Rollover):**  
Retirement Income you can count on. Guaranteed.

Please Contact:  
Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: 503-875-8715  
Web: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication  
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC  
and \$40 Family Care  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

\* Quality services  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm**



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# Q&L ALLSTATE AGENCY



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

**QUYỀN HỒ THẢO HÀN**  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
**503 997 8743**

# ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



# DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager

10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
**503-432-0877 CELL**  
**503-505-7325 OFFICE**  
[sales@silverlineautomotive.com](mailto:sales@silverlineautomotive.com)  
[www.SilverlineAutomotive.com](http://www.SilverlineAutomotive.com)



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

# Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



**Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ**

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
*Tham khảo miễn phí*

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
**503-517-0054**  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**TRAN PHARMACY**  
 7816 NE SANDY Blvd  
 PORTLAND, O.R 97213  
 Ph : 971-244-1100  
 Fax : 971-244-1101  
 Giờ mở cửa: Thứ Hai-Sáu 9:00am-5:00pm  
 Thứ Bảy 9:00am-1:00pm  
 Thứ Năm, Chủ Nhật & Ngày Lễ : Nghỉ

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động  
 Xin liên lạc HỒNG hay HÂN

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
  
 PORTLAND OFFICE BEA-  
 VERTON OFFICE  
 Tel: (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**usbank**  
**Hạ Nguyên Nguyễn**  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
 503-772-0089  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
 Discount cho bệnh nhân trên 65 tuổi  
 Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Vinh Fremont)

**HIGHLIGHTT**  
**AUTTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN**  
 Nhà hàng Fresh Roll  
 Downtown Portland  
 cần tuyển phụ bếp!  
 Xin liên lạc **Nguyễn**  
**408-859-0565.**

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St. Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**TVT ENTERTAINMENT**  
 Proudly Presents  
**NEW WAVE TOUR**  
 PDX  
 3-26-2016  
 TICKETS \$40 (REGULAR) VIP \$75  
 6:30-7:30PM PRE-SHOW VIP PARTY  
 SHOW TIME: 8PM  
 SHOW TIME: 8PM  
 MỠI CHỖ TIẾT KIỆM LIÊN LẠC  
 PHONE: (503) 442-7663, (503) 380-7333, (503) 222-0101

**eyeQ**  
 OPTOMETRY  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty thật  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA, LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**HOLIDAY INN PORTLAND AIRPORT**  
**SATURDAY**  
 3-26-2016  
 TICKETS \$40 (REGULAR) VIP \$75  
 6:30-7:30PM PRE-SHOW VIP PARTY  
 SHOW TIME: 8PM  
 SHOW TIME: 8PM  
 MỠI CHỖ TIẾT KIỆM LIÊN LẠC  
 PHONE: (503) 442-7663, (503) 380-7333, (503) 222-0101

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095 Tiffany Kim  
 Tiếng Việt: Thảo / Pacific  
 (503)-804-6116 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và**  
**Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN